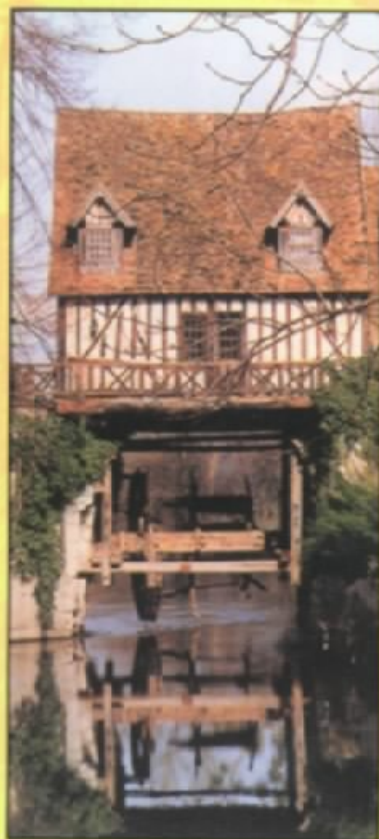


ACADÉMIE INTERNATIONALE DU MOULIN D'ANDÉ

2003

25 juillet
25th of july

7 septembre
7th of september



flûte, clarinette
flute, clarinet

violon, alto
violin, viola

harpe, guitare
harp, guitar

piano, chant
piano, singing

musique de chambre
chamber music

25 juillet - 3 août

25th of july - 3rd of august

David DOLAN - *piano et musique de chambre*

Abigaïl DOLAN - *flûte / flute*

Viorica CORTEZ - *chant / singing*

Massimo PARIS (du 24/07 au 2/08)

alto et musique de chambre / viola and chamber music

5 - 14 août

5th - 14th of august

Irina EDELSTEIN - *piano*

Helga STORCK - *harpe / harp*

Quatuor ARPEGGIONE (du 4 au 10 Août)

perfectionnement pour trios et quatuors constitués

17 - 26 août

17th - 26th of august

Natalya ANTONOVA - *piano*

Vitaly MARGULIS - *piano*

Roman NODEL - *violon / violin*

Michel ARRIGNON - *clarinette / clarinet*

Liat COHEN - *guitare / guitar*

28 août - 7 septembre

28th of august - 7th of september

Colette ZERAH - *piano*

Ami FLAMMER - *violon / violin*

Guiseppe FICARA - *guitare / guitar*

LE MOULIN D'ANDÉ

The Mill of Andé



Classé Monument historique, le Moulin d'Andé fut probablement construit à la fin du XII^e siècle pour approvisionner la garnison de Château Gaillard. Depuis 1962, il est le siège d'une association culturelle à vocation artistique et plus particulièrement musicale. Le Moulin d'Andé programme toute l'année des concerts et des spectacles dans son Théâtre. Il reçoit des créateurs et des artistes en résidence. Membre des Centres Culturels de Rencontres, il développe depuis 1998, le Centre des Écritures Cinématographiques (CÉCI). C'est aussi une maison d'accueil ouverte aux séminaires et à tous les groupes qui recherchent un cadre propice au travail intellectuel.

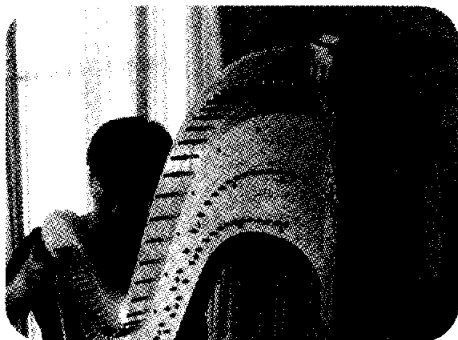
Suzanne LIPINSKA
présidente / president



Registered as a Historical Monument, the Moulin d'Andé was probably built in the XIIth century at the same time as the castle of "Château Gaillard" in Les Andelys. It is the last mill of this type, a wheel hanging above the water with the entire inside machinery. In 1962, the Moulin d'Andé was set up as a cultural association with a particular emphasis on music. From March to December, concerts and performances are given in the Theatre each week-end. It hosts creators and artists in residence. A member of the Centres Culturels de Rencontres, the Mill has been developing the Film Writing Centre (CECI) since 1998. The Moulin d'Andé also hosts seminars and other groups seeking a suitable atmosphere to work in.

OBJECTIFS

Aims



L'Académie Internationale du Moulin d'Andé a pour objectif principal de proposer aux musiciens déjà professionnels ou de niveau supérieur d'approfondir leurs connaissances musicales sous la direction d'interprètes, pédagogues et grands maîtres internationalement reconnus.

Des pianos et salles de travail sont mis à disposition des participants en nombre suffisant pour leur assurer des conditions de travail efficaces. De nombreux lieux leur permettent également de se rencontrer et d'échanger leurs expériences pour un enrichissement culturel mutuel. Les rencontres entre musiciens de nationalités diverses ainsi favorisées, leur permettent de jouer ensemble et de monter des programmes de musique de chambre de façon spontanée et informelle.

La vie quotidienne basée sur la convivialité où professeurs et participants vivent sous le même toit et se retrouvent à la même table, permet aussi de prolonger les échanges entamés lors des cours.

Enfin, l'Académie Internationale du Moulin d'Andé souhaite ouvrir ses portes au public et propose à des auditeurs libres d'assister aux cours et concerts.

The International Academy at the Moulin d'Andé chiefly aims at providing professional or top-level musicians with the means of bettering their musical expertise under the direction of players, teachers and masters of international renown. Pianos and practice-rooms are at the disposal of the participants in a number sufficient to ensure efficient conditions of work. They can meet in several places and profit by their mutual experience. Musicians from various countries are thus in a position to play together and launch into chamber music concerts in a spontaneous and informal way. Daily life based on conviviality, when professors and participants live under the same roof and get together at the same table enables everyone to prolong the exchanges that began during the lessons. Finally the International Academy at the Moulin d'Andé wishes to be open to the public at large and invites outside audience to sit in on lectures and attend concerts.



INFORMATIONS PRATIQUES

Organisation



DATE LIMITE D'INSCRIPTION

La date limite d'inscription est fixée au

12 JUILLET 2003

*Application deadline is fixed on
12th OF JULY*

ARRIVÉE ET DÉPART

Les participants doivent arriver la veille de chaque session, après 15h, ou au plus tard le matin du premier jour de stage. Le départ s'effectue le soir du dernier jour de stage. Tout autre date d'arrivée ou de départ nécessite un accord préalable du Moulin d'Andé.

Participants should arrive the day before the beginning of each course period (after 3 p.m.), or the latest the morning of the first day. Departures will take place on the evening of the last day. For any modification of these dates, acceptance by the Moulin d'Andé is requested.

RESPONSABILITÉ

Les organisateurs ne sont pas responsables des dommages, vols ou accidents qui pourraient survenir pendant le stage. Les étudiants sont priés de veiller à la sécurité de leurs affaires personnelles.

The management accept no liability in case of personal injury, damage or theft. Students have to take care of their personal belongings.

MUSIQUE DE CHAMBRE

Chamber Music

LE QUATUOR ARPEGGIONE

*propose du 4 au 10 Août une session de perfectionnement
pour trios et quatuors constitués*

*proposes from the 4th to the 10th of August a perfectionnement session
for trios and quatuors*

Isabelle FLORY et **Nicolas RISLER**, *violon*

Théodore COMAN, *alto* - **Raphaël CHRÉTIEN**, *violoncelle*

Lauréat du Concours international d'Evian en 1989, le Quatuor Arpeggione intègre la même année la Fondation Menuhin. Grâce à l'Association ProQuartet, il rencontre les plus grands maîtres de la musique de chambre (quatuors Lasalle, Alban Berg, Amadeus). Avec l'aide de l'AFAA, il commence une carrière internationale. Pour la célébration de ses 80 ans, Lord Yehudi Menuhin invite le Quatuor à donner un récital au Palais de l'Elysée. De 1989 à 1993, le Quatuor est en résidence à la Sorbonne. Distingué lors de leur première apparition à Salzbourg, il est invité dans les plus grands festivals du monde entier.

Winner of Evian International Competition in 1989, the Quatuor Arpeggione that same year joined the Menuhin Foundation. Thanks to the Association ProQuartet, the Quatuor Arpeggione met the greatest exponents of chamber music (the Lasalle, Alban Berg and Amadeus quartets). With the help of AFAA it was launched on an international career. To celebrate his 80th birthday, Lord Menuhin invited the quartet to give a recital at the Elysee. From 1989 to 1993 the quartet was in residence at the Sorbonne. The first appearance of the quartet at Salzbourg drew much attention and invitations to music festivals all over the world have followed.

FORFAIT SIX JOURS / general fee for six days

390 €

par étudiant en chambre double / per student in double room

SUPPLÉMENT CHAMBRE INDIVIDUELLE : 90 €

Extra charge for single room : 90 €

CONDITIONS

Prices



TARIF ÉTUDIANT

student fee

750 €

TARIF GÉNÉRAL

general fee

1.150 €

*Possibilités de prise en charge par la formation professionnelle
(AFDAS, UNIFORMATION, Conservatoires,
Collectivités locales...) : nous contacter.*



TARIF AUDITEUR

auditor fee

600 €

SUPPLÉMENT CHAMBRE INDIVIDUELLE : 150 €
Extra charge for single room : 150 €

Les tarifs ci-contre comprennent les frais pédagogiques et l'utilisation des salles et des pianos (pour le tarif étudiant et le tarif général) ou l'accès simple aux masterclasses (pour le tarif auditeur), ainsi que l'hébergement en pension complète en chambre double, l'accès à tous les concerts et l'adhésion annuelle à l'Association Culturelle du Moulin d'Andé. Sur demande et selon les disponibilités, il est possible d'être hébergé en **chambre individuelle**, pour un supplément de 150 €.

This sum on the left cover the tuition costs and the use of the rooms and pianos (for student and general fees) or just admittance to masterclasses (for auditor fees), also full board accommodation, free entrance to all concerts and membership to the "Association Culturelle du Moulin d'Andé". On request, and if available, supplement for accommodation in single room is 150 €.

AFDAS

Les intermittents du spectacle (chanteurs et instrumentistes) peuvent bénéficier de la prise en charge de leur formation. La demande de prise en charge est indépendante de l'inscription à l'Académie et doit être effectuée **directement auprès de l'AFDAS avant le 30 mai 2003**. Pour obtenir les conditions d'application de cette prise en charge, la liste des documents à fournir et toute autre information complémentaire, merci de contacter directement l'AFDAS au 01.44.78.35.44.

ARRHES

fee advance

Les inscriptions doivent être accompagnées de 230 € à valoir sur le tarif global. Ces arrhes ne pourront être remboursées qu'à hauteur de 150 € en cas d'annulation du stage par le participant jusqu'à un mois avant le début de la période du stage choisie. Lorsque la candidature n'est pas acceptée par le professeur, la totalité des arrhes est reversée.

The application form must be accompanied by 230 € to be deducted from total fees. This advance deposit is refundable only up to 150 € in the event of cancellation by the participant if notice is given until one month before beginning of the chosen course. In the case of the application being denied by the professor the whole deposit will be refunded.

MODES DE PAIEMENT

payment rules

Chèque français ou endossable sur une banque française ou Mandat postal en Euros exclusivement, à l'ordre du Moulin d'Andé,
envoyé à : Moulin d'Andé - 27430 Andé - France

Note : tous les frais bancaires sont à la charge des participants

*French or foreign cheque or postal order, only in Euros, order to the Moulin d'Andé
Sent at the adress : Moulin d'Andé - 27430 Andé - France.*

Caution : fees for exchange or bank transactions must be paid by the participants.

CONCERTS DES PARTICIPANTS

Participant's concerts

PREMIÈRE SESSION :

Piano, alto, flûte et chant.

Vendredi 1^{er} Août à 21 h

Dimanche 3 Août à 11 h 30

DEUXIÈME SESSION :

Piano, harpe

Mercredi 13 Août à 21 h

TROISIÈME SESSION :

Piano, violon, clarinette et guitare

Dimanche 24 Août à 17 h

Lundi 25 Août à 21 h

QUATRIÈME SESSION :

Piano, violon et guitare

Dimanche 7 Septembre à 11 h 30

E n t r é e L i b r e

BULLETIN D'INSCRIPTION

Application Form

Nom - Prénom

Surname & first name _____

Date de naissance

Date of Birth _____

Homme / Femme

Male / Fem _____

Adresse

Adress _____

Téléphone

Tel. _____

Télécopie

Fax _____

Email

Email _____

J'arrive en ☐ Voiture

Will arrive by ☐ *Car*

☐ Train

☐ *Train*

Désire chambre seule (si possible)

Single room preferred (if possible)

☐ Oui (150 €)

Yes (150 €)

☐ Non

No

Désire partager ma chambre avec

I would like to share my room with _____

Arrhres de 230 €

en Euros exclusivement

Fee advance 230 €

*only in Euros - fees for exchange or bank
transfert must be paid by the participants.*

☐ Chèque français
French cheque

☐ Chèque *endossable sur une banque française*
Cheque available with a french bank

☐ Mandat postal
Postal order

Sessions

Sessions

- ☐ 25 juillet - 3 Août
25th of july - 3rd of august
- ☐ 4 - 10 Août : *Musique de chambre*
4th - 10th of august : Chamber music
- ☐ 5 - 14 Août
5th - 14th of august
- ☐ 17 - 26 Août
17th - 26th of august
- ☐ 28 Août - 7 Septembre
28th of august - 7th of september

Instrument

Instrument _____

Professeur

Professor _____

Merci de bien vouloir joindre
le programme musical
préparé pour la session,
ainsi qu'un CV détaillé.

*Please join the musical program
prepared for the session,
and also a detailed resume.*

Je soussigné(e), accepte les conditions d'inscription de l'Académie
Internationale du Moulin d'Andé

I accept the terms and conditions of the International Academy.

Lieu, date, signature

Place, date, signature

Pour les mineurs, signature des parents ou d'un tuteur

*The signature of a parent or legal guardian is required for
minors.*

Les participants recevront une lettre de confirmation avant chaque
session comprenant quelques renseignements pratiques et les
moyens d'accès en voiture ou par train.

Participants will receive confirmation letter at least ten days before each session with all details.

Bulletin d'inscription et arrhes à renvoyer avant le

Inscription form and fee advance to be sent before

12 juillet 2003

12th of july

Moulin d'Andé
F-27430 Andé
France

PARTENAIRE ASSOCIÉ DE L'ACADÉMIE

Academy's associated partners

FORUM
MUSICAL

International
DE NORMANDIE

RENCONTRE DE 4 MONDES

- Découverte de jeunes interprètes de talent
- Rencontre de travail dans une ambiance chaleureuse avec des professeurs de renommée internationale : Geneviève MARTIGNY, Jean MOUILLÈRE, Bernard RINGEISSEN, Michel STRAUSS
- Concours
- Concerts (20 chaque année)

*Stage annuel du 13 au 16 Novembre au Moulin d'Andé :
cours d'interprétation sous la présidence d'honneur de
PIERRE AMOYAL*

Association du Forum Musical de Normandie
4, rue Cochet - 76600 LE HAVRE
Tél/Renseignements : 02.35.46.48.06

Le Forum de Normandie reçoit le soutien de la DRAC, du Conseil Régional de Haute-Normandie, des Conseils généraux de la Seine-Maritime et de l'Eure, la ville du Havre, de la Spedidam et de l'Adami.

PROFESSEURS

Masters



Natalya ANTONOVA, piano

Elle a débuté avec le Philharmonique de Leningrad à l'âge de 16 ans. En tant que soliste de "State Concert" et "Soviet Union Concert", elle a donné des concerts en Russie, Estonie, Ukraine, Arménie, Géorgie ainsi qu'en Allemagne, France, Bulgarie, Corée du Sud... Invitée par le Conservatoire de Leningrad, elle est devenue le plus jeune professeur jamais nommé pour ce poste. Après avoir enseigné dans cette école pendant 10 ans, elle a accepté un poste de professeur à l'Académie Russe de Musique à Moscou (Institut Gnessim). Elle a donné des centaines de cours à travers le monde et est actuellement professeur à l'Ecole Eastman de Rochester, USA.

She made her debut with the Leningrad philharmonic at the age of 16. As a soloist of "State Concert" and "Soviet Union Concert", she gave concerts in Russia, Estonia, Ukraine, Armenia, Georgia and other countries including Germany, France, Bulgaria, South Korea... Invited by the Conservatory of Leningrad, she became the youngest professor ever appointed for this position in the history of the school. After teaching in that school for 10 years, she accepted a position of piano Professor in the Russian Academy of Music in Moscow (Gnessin Institute). Natalya ANTONOVA gave hundreds of master classes throughout the world including Moscow conservatory, Budapest conservatory, Seoul National University... She is professor at the Eastman School in Rochester, U.S.A.

Michel ARRIGNON, clarinette - clarinet

Entré au CNSM de Paris à 16 ans et premier Prix de clarinette et de musique de chambre à 18 ans, il obtiendra le second Prix du Concours International de Genève à 24 ans. Attiré par la musique du XX^e siècle, il jouera au sein d'ensembles tels que *Musique Vivante* ou *2E2M* et sera nommé professeur au conservatoire d'Orléans. Engagé par P. BOULEZ lors de la création de l'*Ensemble Inter-Contemporain*, il enregistre plusieurs disques et crée de nombreuses œuvres dont la *Sequenza VIII* de BERIO. Clarinette solo au sein de l'Orchestre National de l'Opéra de Paris et professeur au CNSM de Paris, il se consacre à l'enseignement tout en suivant une carrière de concertiste.



Entered the Paris CNSM at 16. First prize for clarinet and chamber music at 18. Second Prize in Geneva International Competition at 24. Very fond of XXth century music, he plays in such ensembles as "Musique Vivante" or "2E2M" and is appointed professor at the Orleans Conservatoire. Nominated by Pierre Boulez as the Ensemble Intercontemporain was created, he cuts several records and plays in the first performance of many works, including Sequenza VIII by Berio. He is the soloist in the National Orchestra of the Paris Opera and a teacher at the Paris CNSM. He currently devotes his time to teaching and pursuing his career as a concert performer.



Liat COHEN, guitare - guitar

Liat COHEN est la première guitariste classique à recevoir le Prix Nadia et Lili BOULANGER de la Fondation de France,... Elle obtient le Premier Prix du Conservatoire de la Ville de Paris et le Diplôme de Concert à la Schola Cantorum, les deux à l'Unanimité avec félicitations du jury. Vladimir MIKULKA, son professeur, parle de Liat comme "ayant une virtuosité naturelle et musicale et qui possède un langage musical propre à elle...". Premier Prix de Rome, Premier Prix au Concours International T.I.M. en France, elle est lauréate du Concours International de Guitare de Rome-Fernando SOR et du Concours International U.F.A.M à Paris.

Liat Cohen is the first classical guitarist to be awarded the Nadia and Lili Boulanger Prize from the Fondation of France, etc... She received First Prize from the Conservatoire of the City of Paris and the Concert Diploma from the Schola Cantorum, both unanimously and with the congratulations of the jury. Vladimir Mikulka, her professor, has defined Liat's playing as "Having a natural and musical virtuosity, as a musical language of her own..." First Prix de Rome, First Prize in the Concours International T.I.M. in France, she has won the Concours International de Guitare de Rome-Fernando SOR and the Concours International U.F.A.M in Paris.

Viorica CORTEZ, chant - singing

Mezzo soprano roumaine naturalisée française. Elle a fait ses études au conservatoire de Bucarest, outre sa formation au chant, elle étudie le piano, l'harmonie, le contrepoint. Elle obtient le Prix Kathleen Ferrier et la médaille d'or au concours international Georges Enesco. Bientôt les grands rôles du répertoire lui sont confiés et surtout, elle est une des plus grandes interprètes de Carmen. Son répertoire lui permet de chanter en russe, de Glinka à Stravinsky, en allemand de Bach à Schönberg, en italien de Monteverdi à Menotti, en Français de Rameau à Ravel. Elle est engagée par les plus grandes scènes : l'Opéra de Paris, le Metropolitan de New York, Scala de Milan, Covent Garden à Londres, l'opéra de Vienne, de Rome, les chorégies de Vérone...



Roumanian, mezzo-soprano, french by naturalisation, she studied at the Bucarest Conservatory where, besides her vocal training, she also studied the piano, harmony and counterpoint. She was awarded the Kathleen Ferrier Prize and the gold medal in the international Georges Enesco Competition. Important roles were soon given to her and above all she is one of the greatest interpreters of Carmen. Her repertoire allows her to sing in Russian, from Glinka to Stravinsky, in German from Bach to Schönberg, in Italian from Monteverdi to Menotti, in French from Rameau to Ravel. She has appeared at the most prestigious opera houses : the Paris Opera, the Metropolitan in N.Y, the Scala in Milan, Covent Garden in London, the Vienna Opera, the Rome opera and the Verona arenas...



Abigaïl DOLAN, flûte - flute

Née à Jérusalem, Abigaïl DOLAN a d'abord étudié sous la direction de Avner BIRON au Conservatoire Rubin de Jérusalem et ensuite avec Raymond GUIOT, Alain MARION et Aurèle NICOLET. Bénéficiaire d'une bourse AICF en 1992, elle remporte le concours de la Fondation Menuhin à Paris. Elle a participé à des événements musicaux importants en Europe et en Israël. Elle a joué le Concerto pour flûte de PARTOS avec l'Orchestre Symphonique de Jérusalem et le Divertimento Concertant pour flûte et orchestre de chambre de Paul BEN-HAÏM, avec l'ensemble Kaprizma (premier enregistrement). Elle a enregistré pour la Hessische Rundfunk à Francfort, la Radio Suisse Romande à Genève et Kol en Israël. Elle a également participé à des programmes de France 3 et de la télévision israélienne.

Born in Jerusalem, Abigail DOLAN first studied with Avner BIRON at the Rubin Academy of Music in Jerusalem, and with Raymond GUIOT, Alain MARION and Aurele NICOLET. Recipient of AICF scholarships, in 1992 she won the Yehudi Menuhin Foundation competition in Paris. She has performed at major European and Israeli concert venues. She played the PARTOS flute concerto with the Jerusalem Symphony Orchestra and Paul BEN-HAÏM's Divertimento Concertante for flute and chamber orchestra with the Kaprizma Ensemble (first recording). She has recorded for the Hessische Rundfunk in Frankfurt, the Radio Suisse Romande in Geneva and Kol Israel, as well as participating in programs for France 3 and Israel Television.

David DOLAN, piano et musique de chambre *piano and chamber music*

Pianiste franco-israélien, David DOLAN est très sollicité par les Académies d'été où il allie récitals et enseignement mettant à profit son expérience dans le domaine de l'improvisation classique. Il se produit dans le monde entier en tant que soliste et chambriste. Il enregistre pour la maison de disque française Sélénia et participe à des émissions en direct pour les radios et télévisions européennes, israéliennes et asiatiques. Il est actuellement professeur à la Guildhall School of Music and Drama ainsi qu'à l'École de musique Y. MENUHIN. Il est fréquemment invité à donner des cours d'enseignement supérieur dans les grands Conservatoires internationaux tels que Paris, Genève, Manchester, Moscou, Bloomington, Tel-Aviv ou Jérusalem.



French-Israeli pianist, D. DOLAN is in great demand at European summer schools, where he combines recitals and teaching with his expertise in the largely forgotten art of classical improvisation. D. DOLAN performs as a soloist and in chamber music concerts all over the world. He records for the French recording company Selenia, as well as in live recordings and broadcasts for European, Israeli and Asian radio and televisions. David Dolan is currently engaged as professor at the Guildhall School of Music and Drama and The Yehudi Menuhin School of Music. He is also frequently invited to give master-classes in major Conservatories throughout the world, in Paris, Geneva, Manchester, Moscow, Bloomington, Tel-Aviv, etc...



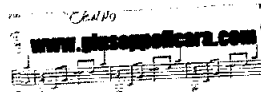
Irina EDELSTEIN, piano

"Mon style, c'est MILSTEIN plus moi". La pianiste Irina EDELSTEIN exprime avec cette phrase la concordance de sa personnalité artistique impulsive avec sa formation au Conservatoire TCHAIKOVSKI de Moscou. D'un côté l'école classique et rigoureuse de NEUHAUS qui a produit des artistes comme GUILLELS et RICHTER, de l'autre son professeur J. MILSTEIN qui représente la tradition romantique de RUBINSTEIN et TCHAIKOVSKI. Née à Moscou, elle a construit sa renommée tant à travers ses activités de soliste qu'au sein de célèbres formations de musique de chambre.

"My style, it is Milstein plus me". With this sentence the pianist I. Edelstein expresses the blending of her own impulsive artistic personality with the teaching she had at the Tchaïkovski Conservatory of Moscow. On one hand the classical and exacting Neuhaus School which formed such artists as Guilels and Richter and on the other hand her teacher J. Milstein representing the romantic tradition of Rubinstein and Tchaïkovski. Born in Moscow, she has built up her celebrity playing as a soloist and within famous chamber music ensembles.



Giuseppe FICARA, guitare - guitar



Après des études à Bari, conservatoire dirigé par Nino Rota, Giuseppe Ficara effectue plusieurs cycles de perfectionnement : à l'Académie Chigiana avec Oscar Ghiglia et au Conservatoire royal de Bruxelles avec Nicolas Alfonso. Concertiste depuis 1970, il a joué pour de nombreuses institutions prestigieuses : l'orchestre de Bari, la RTBF, l'Académie Santa Cecilia de Rome, les Jeunesses musicales, l'Unisa d'Afrique du Sud. Depuis 1997, il est titulaire de la classe de guitare au Conservatoire G.B. Martini de Bologne.

After studying at the Bari Conservatoire under Nino Rota, Giuseppe Ficara undertook several advanced courses : at the Chigiana Academy with Oscar Ghiglia and at the Royal Conservatoire of Brussels with Nicolas Alfonso. Since 1970 he has been a concert performer playing with many prestigious institutions : The Bari Orchestra, the RTBF, The Academy of Santa Cecilia in Rome, les Jeunesses Musicales, The Unisa of South Africa. Since 1997 he has held the post of Professor of Guitar at the G.B. Martini Conservatoire of Bologna.



Ami FLAMMER, violon - violin

Il obtient un Premier Prix de violon au CNSM de Paris en 1969 dans la classe de R. CHARMY, puis bénéficie de l'enseignement de J. GINGOLD, H. SZERING et C. FERRAS. Après obtention en 1971 d'une Première Médaille au Concours International Maria CANALS de Barcelone, il part travailler à la Juilliard School de New-York avec I. GALAMIAN, puis en Suisse et en Angleterre avec N. MILSTEIN. Violon solo de l'Orchestre de Chambre de Versailles, puis membre du Quatuor PRAT, soliste invité de nombreux orchestres, il reçoit en 1983 le Prix Georges ENESCO décerné au meilleur interprète de musique contemporaine pour violon seul. Il est actuellement professeur de violon au CNSM de Paris.

First prize (violin) at the Paris Conservatory in 1969 in R. Charmy's class, then becomes a student of J. Gingold, H. Szering and C. Ferras. After being awarded in 1971 a First Medal at the Maria Canals International Competition in Barcelona, he goes to New York to work with I. Galamian at the Juilliard School for music, then in Switzerland and England with N. Milstein. He is the soloist in the Versailles Chamber Orchestra, then a member of the Prat quartet. He is invited to play in numerous orchestras. In 1983 he receives the G. Enesco prize for the best instrumentalist of contemporaneous music for solo violin. He is currently a violin teacher at the Paris Conservatory.

Vitaly MARGULIS, piano

Vitaly MARGULIS découvre le piano au côté de son père, lui-même formé par Alexander HOROWITZ, élève du compositeur Alexandre Scriabine. Dès 1958, il devient professeur au Conservatoire de Leningrad et en 1975 émigre en Allemagne avec sa famille où il devient professeur à l'École Supérieure de Musique de Freiburg. Il donne alors une série de concerts qui enthousiasment autant le public que la presse. En 1994, il enseigne à Los Angeles et multiplie les master-classes à travers le monde. Ses interprétations et enregistrements remportent un franc succès. Auteur d'un ouvrage sur l'œuvre de J.S. BACH, il lui consacre aussi une large part de ses démarches pédagogiques. Plus d'une centaine de ses élèves ont remporté des prix internationaux.



V. Margulis discovers the piano under the aegis of his father, himself formed by A. Hornowitz, a student of A. Scriabine. As early as 1958 he becomes a professor at the Leningrad Conservatory and in 1975 migrates with his family to Germany where he becomes a professor at Freiburg. He then gives a series of concerts as exciting for the public as for the press. In 1994 he teaches at Los Angeles and gives an increasing number of masterclasses throughout the world. His interpretations and recordings are a pronounced success. The author of a book about J.S Bach's works he devotes a great part of his pedagogic activity to that composer. More than a hundred of his students have been awarded international prizes.



Roman NODEL, violon - violin

Né en URSS. Formé à l'École centrale pour les enfants prodiges, il poursuit ses études au Conservatoire de Moscou dans la classe de D. TSYGANOV. Il remporte des Prix aux concours internationaux les plus prestigieux : Helsinki, Jacques THIBAUD, Reine Elisabeth, Montréal... Il donne de nombreux concerts en Russie et à l'étranger, et travaille avec des musiciens de renom comme KONDRACHINE, LEITNER, SEGERSTAM, Radu LUPU, Natalia GUTMANN, ROSTROPOVITSCH... Il a commencé à enseigner au Conservatoire de Minsk, et après avoir émigré, à l'Académie de Musique de Heidelberg-Mannheim.

He was born in USSR. Educated at the Central School for Gifted Children in Moscow, he continued his studies at the Moscow Conservatoire under D. TSYGANOV. He has won prizes at the most prestigious international competitions : Helsinki, Jacques Thibaud, Reine Elisabeth, Montreal... He gives concerts in Russia and abroad, and works with famous musicians such as KONDRASHIN, LEITNER, SEGERSTAM, Radu LUPU, Natalia GUTMANN, ROSTROPOVITSCH... He began to teach at the Minsk Conservatoire and after his emigration at the Music Academy in Heidelberg-Mannheim.



Massimo PARIS, alto et musique de chambre *viola and chamber music*

Diplômé en alto, composition et direction d'orchestre du Conservatoire Santa Cecilia à Rome, Massimo Paris s'est produit en tant que soliste à la Scala de Milan, Carnegie Hall à New-York, à la Philharmonie de Berlin, au Concertgebouw d'Amsterdam et depuis 1978, il est alto solo de l'Ensemble I Musici. Il est l'invité régulier de festivals tels que Marlboro, Montreux, Edimbourg, Orlando, Santa Fé et donne des masterclasses dans le monde entier. Il a enregistré pour la radio et la télévision en Europe, aux Etats-Unis, en Australie, au Japon. Il joue sur un instrument très rare fabriqué par Maggini en 1600.

He is graduated in viola, composition and conducting at the Conservatorio Santa Cecilia in Rome. He has preformed as soloist, viola and viola d'amore, at La Scala in Milan, the Carnegie and Avery Fisher Hall in New York, Berlin's Philharmonie, Concertgebouw Amsterdam, and the Sydney Opera House and since 1978 has been solo viola of I Musici. He is regular guest at Festivals such as: Marlboro, Montreux, Edinburgh, Schleswig Holstein, Orlando, Santa Fe... and gives master classes worldwide. He has recorded for radio and TV stations in Europe, the USA, Australia, and Japan. He plays a very rare viola made by G. P. Maggini in 1600.



Helga STORCK, harpe - harp

Elle compte parmi les harpistes les plus renommés d'Allemagne. Originaire de Pologne, elle suit ses premières leçons avec le professeur J. RZESZEWICZ. Elle se perfectionne à New-York, auprès du harpiste français M. GRANDJANY. Le duo qu'elle forme avec son mari, le célèbre violoncelliste K. STORCK, a eu un grand retentissement auprès du public. De nombreux compositeurs ont écrit des œuvres à son intention, dont entre autres : T. BAIRD "Sceny" ou K. MEYER "Concert de Camera". Elle complète son activité musicale en se produisant en soliste dans de nombreux orchestres symphoniques renommés, comme la Philharmonie de Munich, sous la direction de S. CELIBIDACHE. Elle est professeur à l'Académie Supérieure de Musique à Munich.

She is one of the most renowned harpist in Germany. She grew up in Poland and got her first lessons from Professor Janina RZESZEWICZ in Warsaw. Once in Germany, she completed her musical studies at the Folkwang-Hochschule. She perfected her technique in New-York, with the French harpist M. GRANDJANY. With her husband, cellist, she formed a duet which met with great public acclaim, to such an extent that many composers wrote music pieces for her. She added to her musical activities solo performances in many renowned symphonic orchestras. She is professor at the Munich Hochschule.



Colette ZERAH, piano

Née à Tunis, elle fait ses études au Conservatoire de Paris (classe de piano de LAZARE-LEVY) et se rend ensuite en Allemagne où elle travaille sous la direction de H. LEYGRAF et d'E. STEUERMANN. L'Académie de musique de Darmstadt lui offre une chaire de professeur de piano qu'elle occupe plusieurs années. Sa carrière marie concerts, disques, télévision et créations d'œuvres contemporaines en Europe et Scandinavie. Elle est régulièrement invitée comme professeur à l'Institut pédagogique musical à Oslo et à Hanovre.

Born in Tunis, studied initially at the Conservatoire in Paris under LAZARE-LEVY and then in Germany under Hans LEYGRAF and Eduard STEUERMANN. For many years Colette ZERAH was professor at the Darmstadt Music Academy. Her carrer is made up of concerts, recordings, television appearances and first performances of contemporaneous works in Europe and Scandinavia. She is invited as professor at the Musical Peagogical Institute in Oslo and Hanover on a regular basis.

FESTIVAL

du 1^{er} au 14 septembre 2003

avec :

Joseph SILVERSTEIN, *violon*

Vladimir MENDELSSOHN, *alto*

Michel STRAUSS, *violoncelle*

Macha BELOOUSSOVA & Roger REYNOLDS, *piano*

Claude FRANCK, *compositeur et pianiste*

Le Festival propose aux instrumentistes (solistes ou ensembles constitués), titulaires d'un prix de CNSM ou d'un prix de concours international (ou une formation équivalente à l'étranger), de participer aux concerts aux côtés d'instrumentistes et compositeurs renommés.

Renseignements et inscriptions :

MUSIQUE DE CHAMBRE EN NORMANDIE

32, rue Irénée Blanc - 75020 Paris

Contacts :

Michel Strauss, *directeur artistique*

tell/fax : +33 (0)1 40 30 33 84 / +33 (0)6 11 44 44 48

mstrauss@club-internet.fr

Anne Vainsot, *assistante* : +33 (0)6 74 91 54 57

annevainsot@club-internet.fr

ACADÉMIE INTERNATIONALE DU MOULIN D'ANDÉ



RENSEIGNEMENTS :

Tél. 00 33 (0) 2 32 59 90 89

Fax. 00 33 (0) 2 32 61 08 78

www.moulinande.asso.fr

 **Moulin d'Andé**
Centre artistique et culturel

27430 Andé - Normandie - France